

**Aus dem Farsi ins Lettische
von Uldis Bērziņš**

Viens ap otru vijas

Viens ap otru vijas un deldējas
Tādēļ, ka viens ar otru ir velti saistīti.

Viens no otra izriet
Tādēļ, ka viens ar otru ir saistīti.

Viens ap otru vijas,
Tādēļ, ka viens otram atveras.

Viens sakļauj savas rokas,
Lai tūlīt tās atklāutu un apskautu otru.

Viens ar otru ir veltīgi saistīti,
Tādēļ, ka viens no otra izriet.

Viens pie otra sirdi piesien,
Tādēļ, ka viens ap otru vijas.

Viens no otra atraisās,
Tādēļ, ka viens apkļāvis rokas, lai tūlīt
tās atklāutu.

Viens ap otru vijas tādēļ, ka...

**Aus dem Lettischen ins Englische
von Ieva Lešinska**

One twined round the other

Two entwined and wasting
For they are tied in vain.

One stemming from the other
Because they are tied.

Two entwined
Because they open for each other.

Arms that one has folded
Will unfold to embrace the other.

One to the other tied in vain
For one stems from the other.

One ties one's heart to the other,
For they're twined one round the other.

One untwines oneself from the other
For arms folded round will soon unfold.

Two are entwined because...

**Rückübersetzung aus dem Englischen von
Julia Samwer**

Einer um den anderen geschlungen

Zwei umschlungen und schwindend
Weil sie vergeblich verbunden sind.

Einer entspringt aus dem anderen
Weil sie verbunden sind.

Zwei umschlungen
Weil sie sich füreinander öffnen.

Arme die einer verschränkt hat
Werden sich öffnen den anderen zu umarmen.

Vergeblich aneinander gebunden
Weil einer aus dem anderen entspringt.

Einer bindet sein Herz an das andere
Weil sie miteinander verschlungen sind.

Einer löst sich aus der Umarmung mit dem
anderen
Weil Umarmungen sich bald lösen werden.

Zwei sind umschlungen, weil...